

BIBLIOGRAPHIE ZUM DEUTSCH-LITAUISCHEN SPRACHVERGLEICH (1974–2008)

Vaiva Žeimantiėnė

Lehrstuhl für deutsche Philologie
Universität Vilnius
Universiteto g. 5, LT-01513 Vilnius
Tel. +370 5 2687230
E-Mail: vaiva.zeimantiene@ff.vu.lt

1. Einleitendes

Die Bibliographie umfasst die Beiträge – wissenschaftliche Artikel, Monographien und nicht veröffentlichte Dissertationen – zum deutsch-litauischen kontrastiven Sprachvergleich. Die ersten in die alphabetische Bibliographie aufgenommenen Beiträge stammen aus den siebziger Jahren. Danach lässt sich ständig wachsendes Interesse an kontrastiven deutsch-litauischen Studien erkennen. Inzwischen gibt es in Litauen eine Reihe von wissenschaftlichen Zeitschriften, in denen regelmäßig auch die Beiträge zum deutsch-litauischen Sprachvergleich veröffentlicht werden, so *Kalbotyra* (Universität Vilnius), *Žmogus ir žodis* (Pädagogische Universität Vilnius), *Filologija* (Universität Šiauliai), *Kalbu studijos* (Technologische Universität Kaunas), *Darbai ir dienos* (Vytautas Magnus Universität).

Anhand der vorliegenden Bibliographie wird geplant, einen Überblick über die kontrastiven deutsch-litauischen Studien zu geben, eine Konzeption zu einer deutsch-litauischen Grammatik herauszuarbeiten und anschließend die Arbeit an einer umfassenden deutsch-litauischen kontrastiven Grammatik aufzunehmen.

2. Wissenschaftliche Artikel

Alosevičienė E., 2006. Die Rolle der Heckenausdrücke bei der Diskursstrukturierung im Deutschen und Litauischen. *Acta Linguistica Lithuanica*, 54, 1–25.

Astramskaitė G., 1976. Lietuvių *baltas* ir vokiečių *weiß* semantinė struktūra. *Kalbotyra*, 27 (1), 7–15.

Astramskaitė G., 1977. Lietuvių *juodas* ir vokiečių *schwarz* optinės reikšmės. *Kalbotyra*, 28(4), 7–16.

Astramskaitė G., 1988. Lietuvių *juodas* ir vokiečių *schwarz* šalutinės reikšmės. *Kalbotyra*, 39(3), 4–11.

- Astramskaitė G., 1991. Gyvulių plauko pavadinimai lietuvių ir vokiečių kalbose. *Kalbotyra*, 42(3), 25–33.
- Astramskaitė G., 1994. Das Wortfeld *grau* im Deutschen und im Litauischen. *Triangulum. Germanistisches Jahrbuch für Estland, Lettland und Litauen*, 1. Folge, 91–106.
- Balaišis V., 1977. Zur deutschen Wiedergabe des litauischen Futurs. *Kalbotyra*, 28(4), 17–27.
- Balaišis V., 1978. Aus der deutsch-litauischen Lexikographie. *Mūsų kalba* (2), 23–32.
- Balaišis V., 1978. Zur Wiedergabe der deutschen Zukunftstempora durch das litauische Futur. *Kalbotyra*, 29(4), 7–13.
- Balaišis V., 1981. Zum Vergleich des litauischen Futurs mit dem deutschen Futur. *Kalbotyra*, 32(3), 63–69.
- Balaišis V., 1983. Vokiečių ir lietuvių kalbų veiksmožodžio laikų lyginimas. *Kalbotyra*, 34(3), 99–111.
- Baravykaitė A., 2005. Filmų vertimų problematika. *Kalbotyra*, 55(3), 7–14.
- Baravykaitė A., 2007. Kino filmų titrai kaip kalbų mokymosi priemonė. *Kalbotyra*, 57(3), 21–29.
- Barniškienė S., 2006. Zur Übersetzung des Romans *Einsetzung eines Königs* von A. Zweig ins Litauische. *Kalbotyra*, 56(3), 15–23.
- Beniulienė A., 2005. Phraseologische Reihen in deutschen und litauischen Presstexten. *Žmogus ir žodis*, 7, Nr. 3, 3–8.
- Beniulienė A., 2002. Zum Stand der kontrastiven Phraseologieforschung: Deutsch-Litauisch. *Kalbotyra*, 163–167.
- Beniulienė A., E. Račienė, 1994. Deutsch-litauischer Sprachvergleich – dargestellt an Wortfeldern – und seine Relevanz für den Sprachunterricht. *Kalbotyra*, 44(3), 24–32.
- Bernatavičiūtė V., 2005. Zwischen Original und Übersetzung. Bemerkungen zu einer zweisprachigen Anthologie zeitgenössischer deutscher und litauischer Lyrik. *Triangulum. Germanistisches Jahrbuch für Estland, Lettland und Litauen*, 10. Folge (2003/04), 186–195.
- Būdvytytė A., 2002. Lietuvių kalbos ir Ciūricho dialekto somatizmų aksiologinis aspektas. *Kalbotyra*, 51(3), 7–16.
- Būdvytytė A., 2003. Der axiologische Aspekt der deutschen und litauischen Somatismen. *Phraseologie und Parömiologie*, Band 14: Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen. Kronach, 255–265.
- Būdvytytė A., 2003. Kūno koncepto raiškos būdai vokiečių ir lietuvių kalbose. *Filologija*, 8, 9–14.
- Būdvytytė A., 2004. Besonderheiten der Werbesprache: Kontrastive Analyse der deutschen und litauischen Hochwertwörter und Schlüsselwörter. *Valoda-2004. Valoda dažadu kultūru kontekstā: Zinātnisko rakstu krājums*, XIV, 407–412.
- Būdvytytė A., 2005. Zur Versprachlichung des nonverbalen Verhaltens: Interlinguale Analyse der deutschen und litauischen Pseudokinegramme. *Valoda-2005. Valoda dažadu kultūru kontekstā. Zinātnisko rakstu krājums*, XV, 471–476.

Būdvytytė A., R. Toleikienė, 2003. Attributmetaphern: Exemplarische Analyse am Beispiel der metaphorischen Konzepte KÖRPER, SEELE und VERSTAND. *Kalbotyra*, 53(3), 7–17.

Būdvytytė A., S. Lapinskas, 2006. Phraseologische Kinegramme im Deutschen und im Litauischen: Aspekte des interkulturellen Vergleichs. *EUROPHRAS 2004*, Band 2 „Phraseology in Motion II – Theorie und Anwendung“, Basel, 227–238.

Darbutaitė R., 2007. Zum Wandel der Rechtsinstitute „Elterliche Sorge“ und „Tėvų valdžia“ des deutschen und litauischen Familienrechts. *Kalbotyra*, 57(3), 56–61.

Dikšaitė J., 1985. Būdo aplinkybė su neiginiu vokiečių ir lietuvių kalbose. *Kalbotyra*, 35(3), 71–76.

Dikšaitė J., 1987. Objektsprädikativ in der deutschen und der litauischen Sprache. *Kalbotyra*, 38(3), 37–45.

Dikšaitė J., 1988. Kai kurie kiekybiniai santykiai vokiečių ir lietuvių kalbų sintaksėje. *Kalbotyra*, 39(3), 31–38.

Dikšaitė J., 1990. Der deutsche absolute Akkusativ und seine Äquivalente im Litauischen. *Kalbotyra*, 41(3), 35–41.

Drößiger H.-H., 2007. Zum Problem der terminologisch-konzeptuellen Äquivalenz zwischen zwei Sprach- und Kulturgemeinschaften: die sogenannten „Differenzen“ zwischen den Sachen. *Kalbotyra*, 57(3), 82–92.

Galginaitė A., 2007. Zur lexikalisch-semantischen Problemen bei der Erstellung eines Fachglossars: Vorgestellt am deutschen und litauischen Urheberrecht. *Kalbotyra*, 57(3), 102–110.

Geniušienė E., 1974. Das Passiv des Litauischen im Vergleich zu dem des Russischen und Deutschen. *Zeitschrift für Slawistik*, 19(3), 311–322.

Geniušienė E., 1978. Die Reflexivverben des Litauischen im Vergleich zu denen des Lettischen, Russischen und Deutschen. *Zeitschrift für Slawistik*, 23(5), 657–666.

Girdenienė S., 2000. Zur Problematik der Konnektive im kausalen Bereich im Deutschen, Litauischen und Russischen. *Žmogus ir žodis*, 2, Nr. 3, 78–86.

Girdenienė S., 2002. Zum Ausdruck der Kausalität durch Partizipialkonstruktionen im Deutschen, Litauischen und Russischen. *Kalbotyra*, 51(3), 17–23.

Girdenienė S., 2005. Strukturelle Besonderheiten der kausalen Präpositionen im Deutschen, Litauischen und Russischen. *Žmogus ir žodis*, 7, Nr. 3, 93–100.

Girdenienė S., 2005. Zum Ausdruck der Ursache durch Kasusformen im Litauischen, Russischen und Deutschen. *Žmogus ir žodis*, 7, Nr. 3, 8–14.

Girdenienė S., 2006. Zum Ausdruck der inneren Ursache durch Präpositionalphrasen im Deutschen und Litauischen. *Kalbotyra*, 56(3), 48–55.

Ikanevičiūtė D., E. Lakienė, 1999. Lokale Präpositionalgruppen in Th. Storms Novelle „Renate“ und ihre Übersetzungsmöglichkeiten. *Kalbotyra*, 48(3), 13–24.

Jociuvienė V., 2002. Bedeutungsbeschreibung der Gerichte- und Getränkebezeichnungen in litauischen und deutschen Wörterbüchern. *Vārds un tā pētīšanas aspekti: Rakstu krājums*, 6, 354–358.

Jociuvienė V., 2005. Distributionsanalyse der Verbformen STEHT und STOVI (an Beispielen aus der deutschen und litauischen Presse). *Vārds un tā pētīšanas aspekti: rakstu krājums*, 9, 275–284.

Jociuvienė V., 2005. Padėties erdvėje raiškos vokiečių ir lietuvių kalbose gretinimas (veiksmažodžiai LIEGEN ir GULĖTI). *Filologija*, 10, 31–41.

Jociuvienė V., 2006. Antonimų STOVĖTI-GULĖTI (STEHEN-LIEGEN) semantika: gretinamoji lietuvių ir vokiečių kalbų tekstynų pavyzdžių analizė. *Kalbos vienetų semantika ir struktūra*, Klaipėda, 73–81.

Jociuvienė A., 2008. Zur Konzeptualisierung der Abstrakta als stehender Objekte im Litauischen und Deutschen. *Kalbotyra*, 58(3), 35–45.

Kalendienė D., 1982. Dėl būdvardžių *jaunas* ir *jung* semantinės struktūros. *Kalbotyra*, 33(1), 46–60.

Katinas D., 2007. Zur Methodik der kontrastiven Lexikologie am Beispiel des Makrofeldes Vertiefung im Litauischen und Deutschen. *Kalbotyra*, 57(3), 122–131.

Katinas D., 2008. Zu Begriff und Methodik der kontrastiven Lexikologie. *Kalbotyra*, 59(3), 138–146.

Kalendienė D., 1988. Daugiareikšmio būdvardžio semantinės struktūros gretinamasis tyrimas. *Mokslo kalbos problemos*, 5–20.

Kohrs J., 2006. Einige Aspekte der Metaphernübersetzung im literarischen Werk. *Kalbotyra*, 56(3), 82–93.

Kohrs J., 2006. Metaphernübersetzung in der schöngestigen Literatur. Problematik und Spezifik. *Darbai ir dienos*, 45, 143–156.

Kohrs J., 2007. Äquivalenz oder ethische Zensur? Zur Übersetzung deutscher jugend- bzw. umgangssprachlicher Wendungen ins Litauische. *Kalbotyra*, 57(3), 140–148.

Kohrs J., 2007. Hotel-Auftritte im Internet: linguistische und kulturelle Aspekte deutscher und litauischer Texte. *Žmogus ir žodis*, 9, Nr. 3, 30–37.

Kohrs J., 2007. Kulturspezifik und ihre Relevanz für die Übersetzungspraxis. Kontrastive Betrachtungen zu deutschen und litauischen Hotelpräsenzen. *Lebende Sprachen* 4, 155–163.

Kohrs J., 2007. Stilsfärbung und ihre Bedeutung beim Literaturübersetzen. Übersetzungskritik anhand des Romans „Crazy“ von B. Lebert. *Kalbų studijos/Studies about languages*, 10, 16–24.

Kohrs J., 2008. Litauische Realien auf deutschsprachigen Internetseiten über Litauen. *Kalbų studijos/Studies about languages* 11, 57–65.

Kohrs J., 2008. Wissenschaftliches Schreiben – universell oder kulturabhängig? Eine kontrastive Analyse der Schlussteile deutscher und litauischer Zeitschriftenartikel. *Žmogus ir žodis*, 10, Nr. 3, 22–30.

Kohrs J., 2008. Zur Kulturspezifik der Textsorte „Elektronisches Gästebuch“. Deutsche und litauische Theaterästhetik im Vergleich. *Kalbotyra*, 58(3), 58–68.

Kontutytė E., 2001. Dalykinių tekstų skaitymas ir kondensuota aplinkybių raiška vokiečių ir lietuvių kalboje. *Kalbų studijos/Studies about Languages*, 34–38.

Kontutytė E., 2008. Įmonių teisinės formos: vokiškų ir lietuviškų terminų ekvivalentiškumo problemos. *Kalbotyra*, 58(3), 69–79.

Kontutytė E., 2008. Gibt es eine linguistische „Werkstattssprache“? Ein Versuch der vertikalen Schichtung der Fachsprache Linguistik. *Kalbotyra*, 59(3), 164–174.

Labanauskaitė R., 2000. Der substantivierte Infinitiv im Italienischen im Vergleich zum Deutschen. *Žmogus ir žodis*, 2, Nr. 3, 86–93.

Labanauskaitė R., 2001. Der substantivierte Infinitiv als Nomen actionis im Deutschen und italienischen im Vergleich zu den Nomina actionis im Litauischen und im Russischen. *Žmogus ir žodis*, 3, Nr. 3, 84–92.

Labanauskaitė R., 2002. Was entspricht dem deutschen und italienischen substantivierten Infinitiv im Litauischen? *Kalbotyra*, 51(3), 49–58.

Labanauskaitė R., 2004. Sudaiktavardėjusios vokiečių kalbos bendraties vertimo į lietuvių, rusų ir italų kalbas galimybės. *Kalbų studijos/Studies About Languages*, 5, 13–20.

Lapinskas S., 1988. Zur Subklassifizierung der deutschen und der litauischen lokal-relationalen Zustandsverben. *Kalbotyra*, 39 (3), 81–87.

Lapinskas S., 1989. Zur Analyse der deutschen und litauischen aufenthaltortbezogenen lokal-relationalen Zustandsverben. *Kalbotyra*, 40 (3), 53–58.

Lapinskas S., 1989. Zur Bestimmung und Abgrenzung der semantischen Kasusfunktionen bei den deutschen Fortbewegungs- und Zustandsverben. *Deutsch als Fremdsprache*, 6, 360–363.

Lapinskas S., 1990. Konfrontatyvinė valentinė veiksmažodžių analizė ir leksikografija. *Kalbotyra*, 41(3), 87–92.

Lapinskas S., 1991. Zur Analyse der deutschen und der litauischen haltungsbezogenen lokal-relationalen Zustandsverben. *Kalbotyra*, 42(3), 76–81.

Lapinskas S., 1994. Zum Versuch eines Vergleiches der litauischen und der deutschen Jugendsprache. *Kalbotyra*, 44(3), 63–69.

Lapinskas S., 1994. Zur Valenzanalyse der deutschen und litauischen nicht-haltungsbezogenen lokal-relationalen Zustandsverben. *Kalbotyra*, 44 (3), 56–62.

Lapinskas S., 1998. Positive Eigenschaften des Menschen in den komparativen Phraseologismen der deutschen und litauischen Sprache. *Kalbotyra*, 47 (3) 39–48.

Lapinskas S., 2000. Negative Eigenschaften des Menschen in den komparativen Phraseologismen der deutschen und litauischen Sprache. *Kalbotyra*, 49(3), 45–61.

Lapinskas S., 2002. Das Äußere des Menschen in den komparativen Phraseologismen der litauischen und der deutschen Sprache. *Kalbotyra*, 51(3), 59–72.

Lapinskas S., 2002. Die intellektuellen Eigenschaften des Menschen in den komparativen Phraseologismen der litauischen und der deutschen Sprache. *Kalbotyra*, 52 (3), 64–75.

Lapinskas S., 2004. Phraseogesten und Kinegramme als Stilmittel zur Charakterisierung der Personen in narrativen Texten. *Kalbotyra*, 54(3), 39–45.

Lapinskas S., 2006. Pragmatische Phraseologismen als lexikographisches und Übersetzungsproblem. *Kalbotyra*, 56(3), 100–107.

Lapinskas S., 2008. Lema dvikalbiame žodyne. *Kalbotyra*, 58(3), 80–87.

Lapinskas S., 2008. Allusive Phraseologismen und ihre lexikographische Markierung. *Kalbotyra*, 59(3), 175–182.

Lapinskas S., I. Luinytė, 1995. Zur strukturell-semantischen Analyse der deutschen und litauischen komparativen Neologismen. *Kalbotyra*, 43(3), 65–72.

Masiulionytė V., 2007. Apie vieną pasaulio modelio fragmentą: orus valdančios būtybės lietuvių ir vokiečių frazeologijoje. *Filologija*, 12, 66–84.

Masiulionytė V., 2007. Elster als Symbol im deutschen und litauischen phraseologischen Weltmodell: eine kontrastive Untersuchung. *Kalbotyra*, 57(3), 169–176.

Masiulionytė V., D. Šileikaitė, 2007. ?Como enfadarso en lituano? Comparaci3ns fixas para expresar enfado, carraxe e ruindade na fraseolox?a lituana. *Cadernos de Fraseolox?a Galega* 9. 145–165.

Masiulionytė V., D. Šileikaitė, 2008. Ausdrucksmöglichkeiten der Schlaueheit in der deutschen und litauischen Phraseologie. *Kalbotyra*, 59(3), 202–212.

Mazalas R., 2003. Gibt es Jugendsprache? *Kalbotyra*, 53(3), 78–85.

Meiksinaitė I., 1974. Semantika steržnevoگو slova i značienije slovosocetanių v nemeckom i litovskom jazykach. *Slovo i funkcija slova*. Materialy naučnoj konferencii, Liepaja.

Meškauskienė I., 2000. Zum Forschungsprojekt „Litauisch-deutsch-russische Kulturunterschiede in den Geschäftsbriefen“. *Žmogus ir žodis*, 2, Nr. 3, 94–100.

Norkaitienė I. M., 1986. Sopotavlenije glagola suščestvovanija kak sviazočnogo v nemeckom i litovskom jazykach. *Mokslo kalbos problemos*, Vilnius, 63–66.

Norkaitienė I. M., 1994. Das Verb des Seins als Kopula im Deutschen und Litauischen. *Osloer Beiträge zur Germanistik*, 16, 260–264.

Norkaitienė I. M., 2005. Über die Verben als Ausdrucksmittel der Modalität im Deutschen und Litauischen. *Kalbotyra*, 55(3), 69–73.

Pajaujienė E., 1988. Zur Negation im Deutschen und Litauischen. *Mokslo kalbos problemos*, 52–67.

Pischel S., 1997. Zur Übersetzung nominaler sprachlicher Mittel deutscher Geschäftsbriefe in die lettische und litauische Sprache. *Linguistica Baltica: an International Review of Baltic Linguistics*, 5–6, 1996–1997, 189–206.

Plaušinitis S., 1981. Triočlennyje passivyje konstrukcii v nemeckom i litovskom jazykach. *Kai kurie užsienio kalbos dėstymo klausimai aukštojoje mokykloje*, Vilnius, 9–15.

Plaušinitis S., 1982. Funkcionirovanije processual'ngo passiva v nemeckom i litovskom jazykach. *Kalbotyra*, 33(1), 118–131.

Plaušinitis S., 1984. Vienanarės pasyvinės konstrukcijos vokiečių ir lietuvių kalbose. *Mokslo kalbos problemos*, 48–57.

Plaušinitis S., 1987. Dvinarės pasyvinės konstrukcijos vokiečių ir lietuvių kalbose. *Mokslo kalbos problemos*, 87–103.

Plaušinitis S., 1988. Būsenos reiškimas vokiečių ir lietuvių kalbose. *Mokslo kalbos problemos*, 72–98.

Puzan I., H.-H. Dröβiger, 2004. Zu sprachlichen Merkmalen und zu Problemen der Übersetzung von Heckenausdrücken aus dem Deutschen ins Litauische. *Kalbu studijos/Studies About Languages*, 5, 5–12.

Račienė E., 1998. Zur Modifikation der Verben durch Präfigierung im Deutschen und Litauischen. *Kalbotyra*, 47(3), 49–55.

Račienė E., 2000. Zum Vergleich der Tempus-Systeme im Deutschen und Litauischen. *Žmogus ir žodis*, 2, Nr. 1, 55–64.

Račienė E., 2000. Kategorie des Numerus im Deutschen und Litauischen – Versuch einer kontrastiven Grammatikanalyse. *Žmogus ir žodis*, 2, Nr. 3, 12–19.

Račienė E., 2006. Vergangenheitstempora im Deutschen und im Litauischen. Semantisch-pragmatischer Aspekt. *Žmogus ir žodis*, 8, Nr. 3, 46–51.

Račienė E., I. Filipenkovaitė, 2004. Bedeutungserweiterung der Entlehnungen im Deutschen und im Litauischen. *Žmogus ir žodis*, 6, Nr. 3, 36–47.

Račienė E., A. Juodeika, 2005. Zu den lexikalisch-stilistischen Mitteln in den deutschen und den litauischen Werbeanzeigen. *Žmogus ir žodis*, 7, Nr. 3, 39–50.

Račienė E., J. Šapalaitė, 1999. Deutsche Modalpartikeln und ihre Entsprechungen im Litauischen. *Žmogus ir žodis*, 1, Nr. 3, 27–34.

Semėnienė L., 2004. Die prädikative Verwendung von Substantiven im Litauischen: Nominativ vs. Instrumental. *Acta Linguistica Lithuanica*, 50, 99–125.

Šileikaitė D., 1997. Somatismen in der deutschen, litauischen und russischen Phraseologie. *Kalbotyra*, 45(3), 84–108.

Šileikaitė D., 1998. Somatische Phraseologismen in den indoeuropäischen Sprachen am Beispiel des Deutschen, Englischen, Russischen, Polnischen und Litauischen. *Kalbotyra*, 47(3), 56–74.

Šileikaitė D., 2004. Der Somatismus „Herz“ als phraseologisches Weltbildelement im Deutschen, Litauischen und Georgischen. *Kalbotyra*, 54(3), 84–93.

Šileikaitė D., 2004. Deutsch akzentfrei. Phonetische Besonderheiten des Deutschen im Vergleich zum Litauischen. *Miteinander*. Informationen des Verbandes der Deutschlehrenden Litauens 1, 22–27.

Šileikaitė D., 2006. Somatische Phraseologismen in der Bibel: Deutsch – Litauisch – Georgisch. *Deutsche Grammatik im europäischen Dialog*. Beiträge zum Kongress Krakau 2006. Herausgegeben von Norbert Fries & Christiane Fries. Online 2006. <http://krakau2006.anaman.de/beitraege/sileikaite.pdf>

Stankevičienė S., T. Bilinskienė, 2006. Zur Wiedergabe von Nominalkomposita im Litauischen. *Kalbu studijos/Studies About Languages*, 8, 12–19.

Strazhas N., 1980. Idioms containing the noun *eye* in the English, French, German, Lithuanian and Russian languages. *Folia Linguistica*, 14, 169–178.

Strazhas N., 1986. To Work or not to Work? Phraseological Reflections (English, French, German, Lithuanian, Russian). *Grazer Linguistische Studien*, 25, 303–332.

Strazhas-Kameneckaitė N., 1990. Phraseological Expression of “Work” in Lithuanian, Russian and German. *Symposium Balticum*, 489–497.

Toleikienė R., 2002. Eine kognitiv orientierte Betrachtung von Abstrakta (metaphorische Wortverbindungen mit *Seele* und *siela*). *Kalbotyra*, 52 (3), 137–147.

Toleikienė R., 2002. Zur Konzeptualisierung der Seele im Deutschen und Litauischen.

Valoda – 2002. *Valoda dažādu kultūru kontekstā*, 2, 151–157.

Toleikienė R., 2005. Personifikation der Innenwelt im Deutschen und Litauischen. *Filologija*, 10, 76–83.

Urbonavičiūtė A., 2005. Klaipėdos krašto lietuviškos ir vokiškos profesinės kilmės pavardės etnolingvistiniu požiūriu. *Filologija*, 10, 84–88.

Valentienė D., A. Būdvytytė, 2005. Semantische Ausgangsbereiche in der Werbesprache. Analyse anhand der deutschen und litauischen Produktnamen. *Vārds un tā pētišanas aspekti: rakstu krājums*, 9, 242–249.

Voronkova O., D. Čerkevičiūtė, 2000. Englische Einflüsse auf den modernen deutschen Wortschatz im Vergleich zu dem modernen litauischen Wortschatz am Beispiel der heutigen Pressesprache. *Žmogus ir žodis*, 2, Nr. 3, 42–49.

Žeimantienė V., 2000. Funktionale Satzperspektive in deutschen Passivsätzen und Entsprechungen im Litauischen. *Kalbotyra*, 49(3), 139–145.

Žeimantienė V., 2000. Zur grammatischen Semantik der Partizipien in deutschen und litauischen Passivkonstruktionen. *Language Learning/Teaching in the Context of Social Changes*, 1, 59–62.

Žeimantienė V., 2001. Entsprechungen der deutschen Sätze mit dem *werden*-Passiv im Litauischen. *Kalbotyra*, 50(3), 103–112.

Žeimantienė V., 2003. Entsprechungen der deutschen Sätze mit dem *sein*-Passiv im Litauischen. *Kalbotyra*, 53(3), 135–143.

Žeimantienė V., 2005. Einzelsprachliche Realisierungen des Subjekt-Impersonals: Das Beispiel deutscher *man*-Sätze und ihrer Entsprechungen im Litauischen. *Kalbotyra*, 55(3), 81–90.

Žeimantienė V., 2006. Deutsche subjektlose Passivkonstruktionen und „*man*-Sätze“ im Vergleich zu ihren Entsprechungen im Litauischen. Lucyna Wille/Jaromin Homa (Hrsg.). *Menschen – Sprachen – Kulturen*, Marburg, 379–387.

Žeimantienė V., 2006. Die modale Infinitivkonverse mit ‘sein’ im Vergleich zum Litauischen. *Deutsche Grammatik im europäischen Dialog*. Beiträge zum Kongress Krakau 2006. Herausgegeben von Norbert Fries & Christiane Fries. Online 2006. URL: <http://krakau2006.anaman.de/beitraege/zeimantiene.pdf>

Žeimantienė V., 2008. Zur Verwendung und Bedeutung des litauischen Partizips der Notwendigkeit im Vergleich zum Deutschen. *Kalbotyra*, 59(3), 306–312.

Žvaliauskienė S., 2005. Über die Adressaten der philosophischen Übersetzung. Einige Überlegungen zur Übersetzung eines philosophischen Begriffs von Kant ins Litauische. *Triangulum. Germanistisches Jahrbuch für Estland, Lettland und Litauen*, 10. Folge (2003/04), 196–215.

3. Monographien

Glushak V., 2002. *Kognitive Grundlagen der Adjektive im Russischen, Deutschen und Litauischen*. München.

Labanauskaitė-Balz R., 2006. *Substantivierter Infinitiv im Deutschen und Italienischen und seine Äquivalente im Litauischen und Russischen*. Vilnius.

Petraskaite-Pabst S., 2006. *Metapherngebrauch im politischen Diskurs. Zur EU-Osterweiterung im Deutschen und Litauischen*. Tübingen.

Račienė E., A. Beniulienė, 1997. *Wortfelder im Sprachvergleich Litauisch-Deutsch*. Vilnius.

Strazhas-Kameneckaite N., 1990. *The world of work as reflected in idioms based on English, French, German, Russian and Lithuanian phraseologies*. Graz.

4. Nicht veröffentlichte Dissertationen

Būdvytytė A., 2003. *“Kūno” koncepto aksiologinis aspektas lietuvių ir vokiečių kalbose*. Šiauliai.

Kontutytė E., 2003. *Kondensuota aplinkybių raiška vokiečių ir lietuvių kalbos dalykinuose (ekonomikos) tekstuose*. Vilniaus universitetas.

Masiulionytė V., 2008. *Deutsche und litauische Phraseologie kontrastiv: Tiersymbolik im kulturesemiotischen Blickfeld*. Vilniaus universitetas.

Toleikienė R., 2004. *SEELE und VERSTAND im Deutschen und Litauischen*. Vilnius.

Žeimantienė V., 1999. *Das Passiv im Deutschen und die Entsprechungen im Litauischen aus morphologisch-syntaktischer, semantischer sowie funktionaler Sicht*. Vilniaus universitetas.

Įteikta 2009 m. birželio mėn.